

## Lisa 2. Keeletoimetamis- ja korrektuuriülesannete hindamise leht

Keeletoimetaja kutseksam, tase 6

Kutse taotleja nimi:

Hindamise aeg:

Hindajad:

Kompetents	Eeldatav kriteerium	Kriteeriumi tõendus
	Taotleja:	Punktide arv
B.2.1 Toimetamistöö hindamine	1) loeb teksti ja hindab selle toimetamisvajadust keerukusest, spetsiifikast ja keelilisest kvaliteedist lähtuvalt; 2) selgitab välja teksti toimetamiseks vajaliku eel- ja taustinfo; 3) hindab oma ajaressurssi ning toimetamiseks kuluvat aega; 4) kavandab tähtajast lähtudes teksti toimetamise etapid; 5) lepib kokku töövõtu tingimused	.../5
B.2.2 Teksti toimetamine	1) parandab keelenormingutest lähtudes järgmised vead: - õigekirjavead (häälikuvead, algustähevead, kokku-lahkukirjutamise vead, numbri- ja lühendivead, muutmisevead, kirjavahemärgivead, trükivead); - tuletusvead; - ühildumis- ja sõltumisvead; 2) toimetab teksti, lähtudes selle funktsioonist, eesmärgist ja sihtrühmast: - muudab vajaduse korral laused ladusamaks ja arusaadavamaks, parandades sõnajärge ja sõnavalikut (oma- ja võõrsõna, sõna tähendus ja täpsus, sünonüümirikkus, kordused), keerulisi või võõrapäraseid tarindeid; - parandab vajaduse korral lauseehitust (aluse, öeldise, sihitise, määruse vormi), lähtudes grammatikareeglitest; 3) parandab vajaduse korral stiilivead, lähtudes teksti funktsioonist, eesmärgist ja sihtrühmast: - järgib teksti stiiliühtsust, parandades stiilikonarused; - parandab lausete stiili, vältides liiga pikki lauseid, võõrapäraseid lausetarindeid, nominaalstiili, bürokraatlikke tarindeid, paljusõnalisust, kordusi; - jälgib sõnavara stiililist sobivust, asendades vajaduse korral ebasobivad sõnad ja väljendid sobivamaga; 4) kontrollib kahtluse korral fakte (isiku- ja kohanimed, aastaarvud), kasutades asjakohaseid allikaid; 5) kontrollib kahtluse korral teksti autentsust ja tsitaatide õigsust, ning kui vaja, juhib neile tähelepanu; 6) viib end kurssi toimetatava teksti terminoloogiaga, kontrollib kahtluse korral terminite õigsust ning ühtlustab terminikasutuse; kui võimalik, siis pakub võõrkeelsele terminile eestikeelse vaste; 7) hindab teksti ülesehituse loogikat ja struktuuri, sh sisuosade proportsioone, lähtudes teksti funktsioonist, eesmärgist ja sihtrühmast ning tehes vajaduse korral muutmissetpanekud; 8) jälgib, et tekstis ei oleks sisukordusi ega sisulisi vastuolusid, juhtides nende autori tähelepanu; 9) kontrollib pealkirjastatuse ühtsust, juhtides autori tähelepanu vajakajäämistele;	.../45

	<p>10) kontrollib tõlketeksti puhul selle vastavust algtekstile, juhtides kahtluse korral vajakajäämistele tõlkija tähelepanu;</p> <p>11) järgib kokkulepituid vormistusnõudeid (kirjatüüp ja suurus, reavahe, lõigu vormistus), vajaduse korral ka pealkirjade tasemeid, pildiallkirju, jooniste ja tabelite pealkirju, veeru laiust, viidete esitust, allikate loetelu, sisukorda, lehekülgede numeratsiooni;</p> <p>12) arutab parandused autoriga läbi ja täpsustab arusaamatuks jäävaid kohti, esitades oma ettepanekud ja küsimused arusaadavalt ja hinnanguvabalt;</p> <p>13) vaidlusküsimustes püüab jõuda kompromissini</p>	
B.2.6 Kontseptuaalne mõtlemine	<p>1) näeb suurt pilti, seob osad tervikuks, saab aru, kuidas osa muudab või mõjutab tervikut;</p> <p>2) otsib loogikale tuginevaid põhjendusi ning oskab hinnata nende paikapidavust;</p> <p>3) on leidlik ja nutikas, pakub välja originaalseid ja mitmekesiseid ideid, mõtteid ja lahendusi.</p>	.../10
B.2.8 Arvuti kasutamine	<p>1) loob, parandab ja vormindab tekstidokumente, kasutades tekstitöötlusprogrammi põhi- ja spetsiifilisi funktsioone;</p> <p>2) kasutab interneti infootsingumootoreid ja elektroonse kommunikatsiooni rakendusi, hinnates kriitiliselt otsingu tulemusi;</p> <p>3) kasutab veebipõhiseid koostöövahendeid, arvestades turvalise veebikoostöö ja pilveteenuste kasutamise põhimõtteid</p>	.../5
B.2.3 Töö küljendatud tekstiga	<p>1) kontrollib, kas küljendatud tekstis on säilinud teksti vormindus;</p> <p>2) kontrollib küljendatud teksti: poolitused, üksikud read lehe alguses ja lõpus, sisukorra ja lehekülgede vastavus, tekstisisene viitamine, sümbolid;</p> <p>3) kontrollib, kas korrektuuriparandused on tehtud, kuni tekst on trükivalmis</p>	.../15
<b>Punktide arv kokku</b>		<b>.../80</b>

Hindaja: .....  
(nimi ja allkiri)

Hindaja. ....  
(nimi ja allkiri)

Hindaja. ....  
(nimi ja allkiri)